

JAHEL

Tragédie Lyrique

en

Quatre Actes et Cinq Tableaux

DE

Simone ARNAUD

avec la collaboration de LOUIS GALLET

Musique de

ARTHUR COQUARD

Partition Chant et Piano

réduite par l'Auteur.

Paris, CHOUDENS, Editeur.
30, Boulevard des Capucines, 30.

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés.
U.S.A. Copyright 1899, by CHOUDENS.

Imp. Dupré, Paris.

*Défense est faite par les Auteurs, à tout Directeur de représenter cet ouvrage
sans avoir traité avec l'Editeur-Propriétaire CHOUDENS, du droit de représentation.*

JAHEL

DRAME LYRIQUE EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

de **SIMONE ARNAUD** avec la collaboration de **LOUIS GALLET**

Représenté pour la première fois au Théâtre des Arts à Rouen, le 2 Février, 1899.

Direction de **N. BRUMENT**

<i>Personnages :</i>	<i>Voix :</i>	<i>Artistes :</i>
JAHEL	<i>Mezzo-Soprano ou Contralto</i>	M^{lle} RENÉE VIDAL
MYRRHA fille d'Antiochus	<i>Soprano</i>	M^{re} DARLAYS
ERYX suivante de Myrrha	<i>Contralto ou Dugazon</i>	M^{lle} ALBOUY
JEAN fils de Jahl	<i>Ténor</i>	M^{re} CASSET
ANTIOCHUS roi de Syrie	<i>Baryton</i>	« STAMLER
JUDAS fils de Jahl	<i>Baryton ou Basse chantante</i>	« FÉRAUD de St POL
LYSIAS ministre d'Antiochus	<i>Basse chantante</i>	« VIGUÉ
JONATHAS fils de Jahl	<i>Baryton coryphée</i>	« SARTOU
SIMON fils de Jahl	<i>2^e Ténor coryphée</i>	« FOURÈS
ÉLÉAZAR fils de Jahl	<i>Basse coryphée</i>	« DUROI

Jeunes filles compagnes de Myrrha, Soldats, peuple, foules .

La scène se passe à Jérusalem en 164 avant J.C.

Décora nouveaux de **M^{re} RAMBERT** .

Chef d'orchestre **M^{re} N. BRUMENT**

TABLE

ACTE I

Devant Jérusalem

	Pages.
- PRÉLUDE.....	2
SCÈNE I - Chœur..... « Alerte... le jour va naître.....	9
SCÈNE II - Lysias..... « Vous ne veillerez plus.....	12
- Chœur..... « Il faut avertir.....	16
- MARCHE.....	20
- Lysias..... « Nous avons décrété.....	28
- Chœur..... « Sauve-moi, Dieu maître du monde.....	32
SCÈNE III - Jean..... « Les soldats ont quitté le rempart.....	36
SCÈNE IV - Chœur de jeunes filles..... « O mes sœurs, craignons la déesse Vénus.....	40
- Myrrha..... « O ciel de feu.....	44
SCÈNE V - Judas..... « Jean... mon frère... ..	49
SCÈNE VI - Jabel et ses fils..... « Ah! laissez-moi toucher vos fronts.....	62

ACTE II

1^{er} TABLEAU

Au pied de la terrasse de Myrrha

SCÈNE I - Jabel..... « Le signal au rempart.....	85
SCÈNE II - Chœur..... « Frappons le sacrilège.....	86
SCÈNE III - Jean..... « Elle est en sûreté.....	88

2^e TABLEAU

Intérieur du Palais

SCÈNE I - Chœur de jeunes filles..... « Un baume a fermé sa blessure.....	93
SCÈNE II - Myrrha..... « O ma vie, o mon âme.....	97
- Myrrha..... « Voilà la vérité.....	107
SCÈNE III - Chœur..... « A nos armes, tout cède.....	113
SCÈNE IV - Jean..... « Indigne même du poignard.....	123
Finale..... « Ma mère me venge.....	125

ACTE III

Même décor

- ENTR'ACTE..... « Petite marche Syrienne.....	141
SCÈNE I - DIVERTISSEMENT..... « Danse Grecque.....	147
- Eryx..... « Chanson d'exil (O beau ciel).....	153
- .. « Danse Finale.....	156
- Antiochus..... « Myrrha, relève ton front pâle.....	163
- Chœur..... « Mort à l'impie au sacrilège.....	171
SCÈNE II - Lysias..... « La panique augmente dans la ville.....	182
SCÈNE III - Antiochus..... « J'ai voulu te connaître.....	192
- Antiochus..... « Je t'offre un don suprême.....	198
- Jabel..... « Ah! ils ont pris Simon et Jonathan.....	207

ACTE IV

1^{er} TABLEAU

La prison de Jean

SCÈNE I - Jean..... « Les rayons du couchant.....	215
SCÈNE II - Jean..... « Dieu! ma mère.....	220
SCÈNE III - Myrrha..... « La vérité! Jean, tu vivras.....	229
SCÈNE IV - Lysias..... « Le temps passe! hâtez-vous.....	242

2^e TABLEAU

- Chœur général..... « Hosannah!.....	254
---------------------------------------	-----

JAHEL

ACTE I

Devant Jérusalem.

La ville montueuse au fond, à gauche, montrant ses ruines, et dominée par la forteresse. Au premier plan, à gauche, au rempart en terrasse, couronné par une tour carrée. Un grand rideau flotte sur un balcon où s'aperçoivent des étoffes de soie, des objets trahissant la présence de femmes. Adossée au rempart, s'élève une colossale statue de Jupiter, assis le sceptre dans la main gauche, la victoire ailée dans la main droite.

Nuit profonde. Soldats endormis.

PRÉLUDE

Allegro ♩ = 160

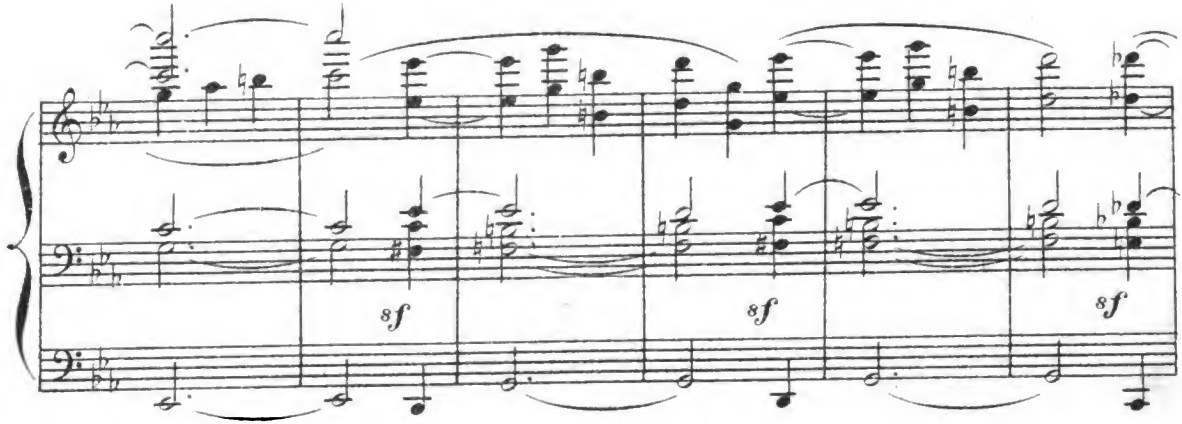
PIANO

ppp

ppp sempre

This image displays a handwritten musical score for piano, organized into four systems, each containing three staves. The notation is written in a cursive, handwritten style. The first system features a treble clef on the top staff and bass clefs on the middle and bottom staves. The key signature consists of two flats (B-flat and E-flat). The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *f* (forte). The second system continues the composition, with a *sf* marking appearing in the middle staff. The third and fourth systems follow a similar pattern, with the bottom staff of the fourth system ending with a final note. The overall structure suggests a short piece or a section of a larger work.





RIDEAU.

Fanfares dans la coulisse... très éloignées d'abord, puis de plus en plus rapprochées Réveil du camp.

Un peu moins vite ($\text{♩} = 152$)

pp sempre *poco rit.*

Les soldats endormis se lèvent successivement.

pp sempre

p

mf

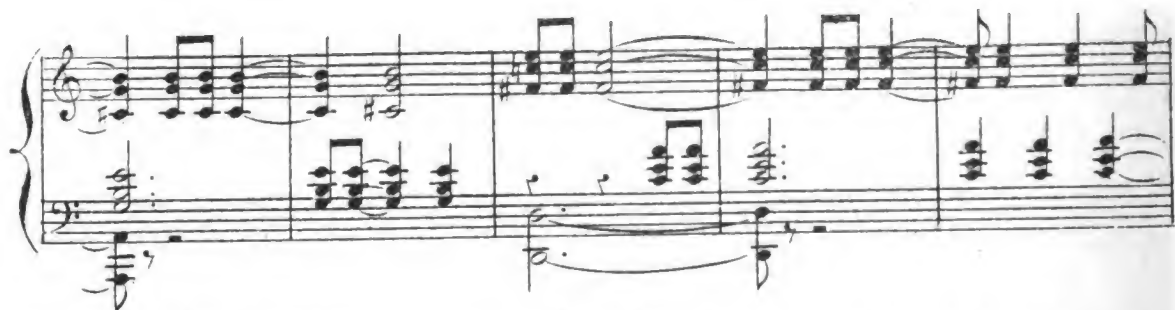
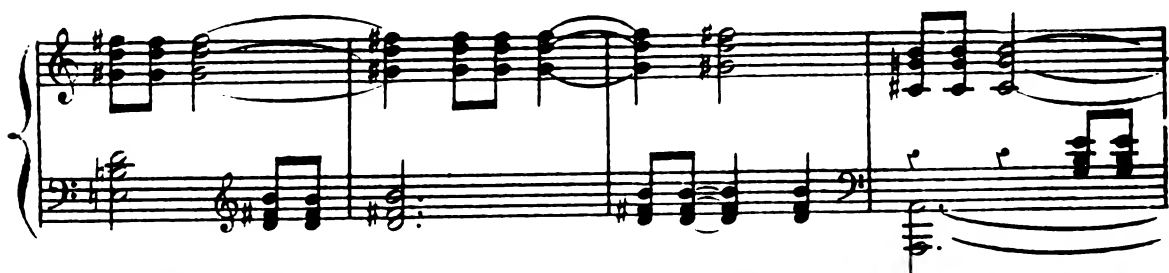
f

cresc.

sempre

ff

The musical score is written for piano on six systems of staves. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamics *p*, *mf*, *f*, *cresc.*, *sempre*, and *ff* are indicated throughout the piece. The key signature changes from one system to the next, starting with one sharp (F#) and ending with two sharps (F# and C#).

Toute la force.*poco string.*

1^{er} GROUPE Soldats en scène se levant peu à peu aux appels de la fanfare militaire

2^e GROUPE Soldats venant du camp et entrant en scène

CHOEUR (Soldats groupés en 2 groupes)

1^{er} Gr. *ff*

T. A - ler - - - te?

B. A - ler - - - te?

Un peu plus vite (♩=180)

2^e Gr. *f*

T. Non! Le jour va

B. Non!

2^e G.
T.

nai - tre, Chas - sant les rô - deurs té - né - breux

T
2^e. G.
B

Au jour il n'o_serait pa - rai -

Au jour il n'o_serait pa - rai -

T
2^e. G.
B

-tre Le chef des re - bel - les Hé -

-tre Le chef des re - bel - les Hé -

T
2^e. G.
B

TUTTI

mf *p*

-breux Pour — sai - sir

mf *p*

-breux Pour — sair - sir

f *p*

pp

Tutti T. cet in-sai-sis - sa - ble Qui tou - jours se dé - robe et

B. cet in-sai-sis - sa - ble Qui tou - jours se dé - robe et

pp

Tutti T. fuit Prompt comme un nu - a - ge de sa - ble

B. fuit Prompt comme un nu - a - ge de sa - ble

f p

Lysias entrant avec sa suite entend les
derniers mots des soldats et ré-
pond:

Tutti T. Ah! quand ces-se-rons nous de veil - ler cha-que nuit?

B. Ah! quand ces-se-rons nous de veil - ler cha-que nuit?

rall.

SCENE II

LYSIAS, JEAN, Un Messager

LYSIAS

*allargando**(librement)*

Vous ne veille-rez plus, Oui la ré-vol-te ga-gne...

a Tempo All.^o (♩ = 160)

Ly. Mais le roi nous re- vient et l'on entre en cam- pa -

All.^o sempre.

énergico.

(mesuré, bien rythmé)

Ly. - gne Il est temps d'en fi- nir en- fin a-vec Ju- das, Ce gé-

Ly. - ant ré-vol- té, ce fils de Matha- thias, Cet hom- me qui par-

Ly. *p* *f*
 - tout a - vec ses qua - tre fré - res Ren - ver - se nos rem - parts, se

Ly. *f*
 rit de nos co - lè - res, Et nous brave et ré - sis - te, et par -

Ly. *ff*
 - tout sur - gis - sant Jure en - cor de sau - ver son pa - ys im - puis -

Ly. *f*
 - sant!... Il faut a - né - an - tir cet - te li - gnée in -

f - fa - me, Tous ses frè - res et lui!

Ten.

CHOEUR TUTTI

Bas.

ff Il faut a - né - an -

Il faut a - né - an -

ff

LYSIAS montrant
le messager.

T

p - tir cet - te li - gnée in - fa - me Tous ses frè - res et lui! Cet

B

- tir cet - te li - gnée in - fa - me Tous ses frè - res et lui!

poco più moderato

Ly.

hom - me que voi - ci De leurs der - niers ex - ploits - vient té - moi - gner i -

pp

Ly. ci _____ Ils ont dé-truit Sché-bron et l'on a

f

Ly. vu la flam - me sur Ga - ri - zim!...

Tén. *ff*

Ils

Bass *ff*

Ils

T ont dé-truit Sché-bron et l'on a vu la flam - - me

B ont dé-truit Sché-bron et l'on a vu la flam - - me

LYSIAS

(à Jean)

p

T
B

D'où vient que j'ignorais ce_

Sur Ga - ri - zim!

Sur Ga - ri - zim!

Ly.

- ci? Quand un vain - eu pour gui - de à ses vain -

Ly.

- queurs — se don - - ne Il faut qu'il soit ha -

pp

Ly.

- bile et sûr — plus que per - son - ne!

Ly. *2*

Souviens-t'en

Tén:

Bas: (Quelques officiers, se montrant Jean)

pp

sf

pp 1^{er} Tén: 2^e Tén:

Sa fa - veur bais - se! Elle a dû ré trop!

2^e B:

Cet

stacc sempre.

sf

poco riten^{do}

1^{er} B:

homme est l'a - me d'un complot, De l'ennemi — peut être un émis-

1^{er} Tén.

T Fami-lier du pa-lais

B - saire — ha - bi - le

2^{es} B.

Fami-lier de la

1^{er} Tén. 2^{es} Tén. 1^{er} Tén.

T La prin-ces - se l'é - cou-te La princes-se l'é - cou-te! En ce

B vil - le

2^{es} Tén.

T lieu re - ti - re En ce lieu re - ti - ré

B

1^{er} B.

Lors-que tous sont ban -

Tén:

Bas: 2^o

sf *p*

Oui oui lui

sf *p*

Oui oui lui

_nis lui seul est to_lé_ré...

sf

sf

T

seul est to_lé_ré

Voix de sentinelles au loin
dans la coulisse.

B

seul est to_lé_ré

Au

f

p

Un peu plus près:

T

f au lar - ge!

B

lar - ge!

p

LYSIAS.

Laissez les passer! Quecette fou - le Mêle au

Ly. peu - ple i - ci tranquille - ment s'é - cou - le!

MARCHE

Paraissent au fond des marchands avec leurs mules et leurs bagages. Parmi eux, Judas et ses frères.

Tempo di Marcia ($\text{♩} = 80$)

PIANO *sempre ff*

fpp

LYSIAS.

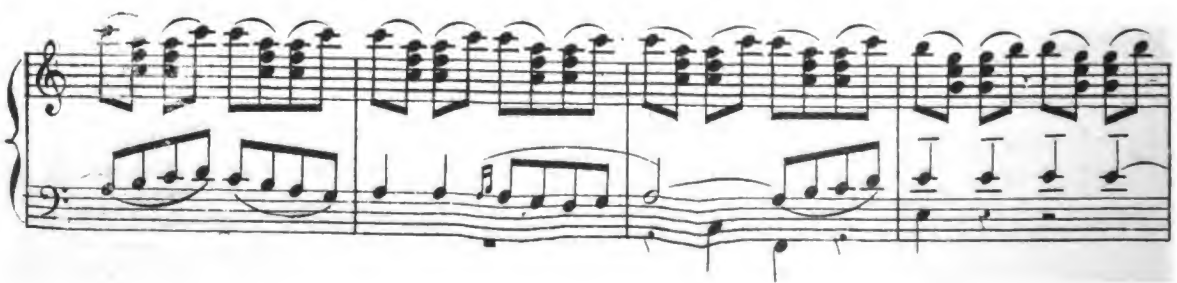
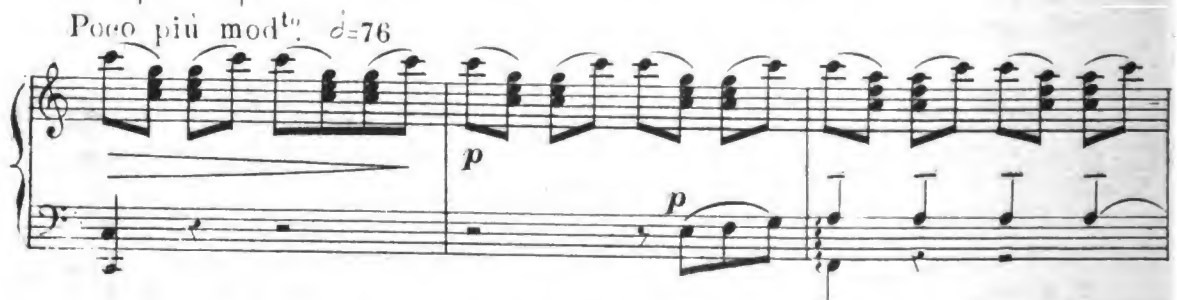
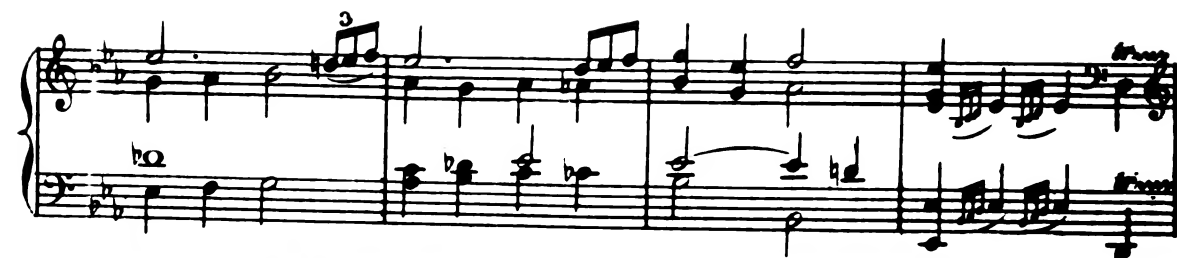
Je vois là précédant les pas d'Antiochus

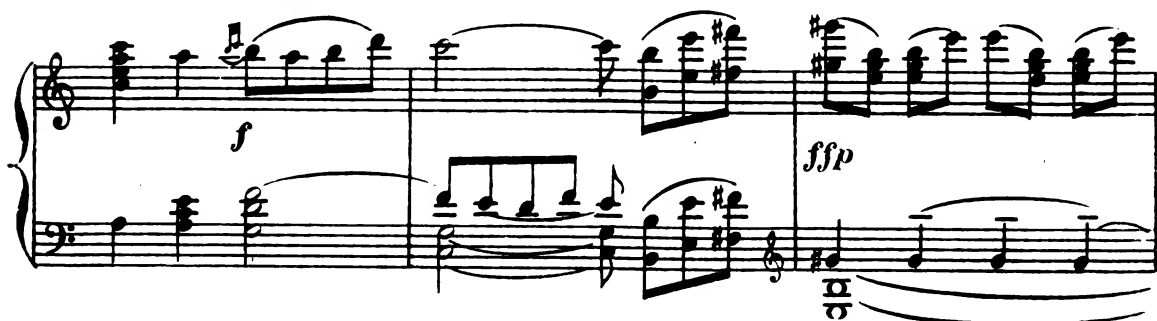
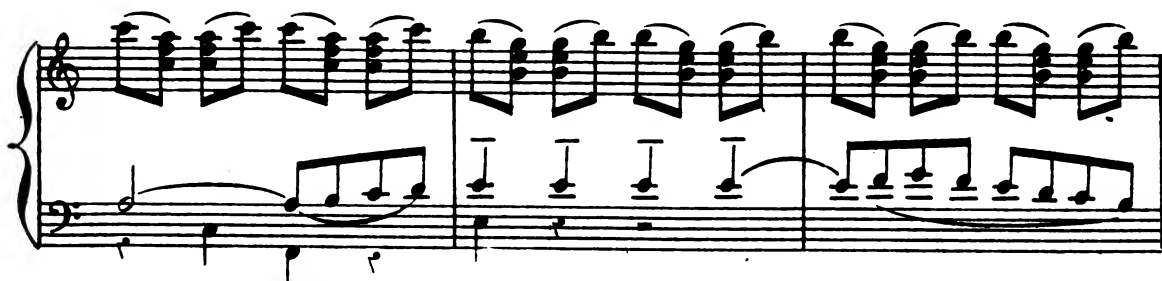
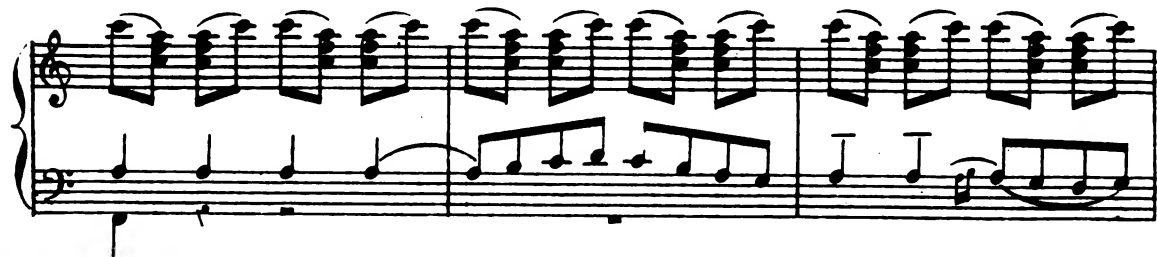
Des marchands — chercheurs d'or et vendeurs de vaincus.

Les portes de la ville s'ouvrent.

Lysias prend place sur une sorte d'estrade élevée en regard de la statue.

Cortège: entrées successives des foules.







First system of musical notation. The right hand features a rapid sixteenth-note arpeggiated figure. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A *trmm* (trill) is marked above the first measure of the right hand. The dynamic *ff* (fortissimo) is indicated at the end of the system. The tempo instruction *Più All°* (♩=80) is written below the system.



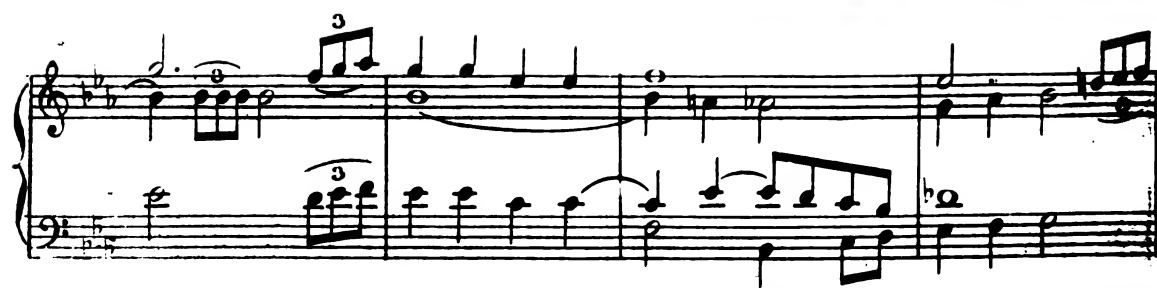
Second system of musical notation. The right hand continues with the arpeggiated figure, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. A *trmm* is marked above the first measure of the right hand. The dynamic *sempre. ff* (sempre fortissimo) is indicated at the end of the system.



Third system of musical notation. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.



Fourth system of musical notation. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.



Fifth system of musical notation. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.



Sixth system of musical notation. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. The dynamic *p* (piano) is indicated at the end of the system.

This page contains six systems of musical notation for piano. The notation is written on grand staves (treble and bass clefs joined by a brace). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4 based on the note values.

- System 1:** Features a rapid sixteenth-note melody in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand.
- System 2:** Continues the melodic and accompanimental patterns. A forte dynamic marking (*sf*) is present in the right hand.
- System 3:** Includes a triplet of eighth notes in the right hand. The left hand continues with eighth-note accompaniment.
- System 4:** Shows a change in the right-hand melody, with some chords and eighth notes. An eighth-note triplet is marked with an '8' and a dashed line.
- System 5:** Features a more complex right-hand melody with sixteenth-note runs. A dynamic marking of *sempre. sf* (always forte) is written in the left hand.
- System 6:** Continues the intricate sixteenth-note patterns in both hands.



LYSIAS.

Peuple Hébreu, — de sor-mais de-vant la triple en-cein-te, De-vant la ville

p

sain-te, Tu ver-ras se dresser le trône de nos dieux Et ré-gner—Jupi-ter tou-

(montrant la statue)
plus large.

Maestoso. (♩ = 60)

-jours vic-to-rieux. — Voi-ci le roi puissant —, le-

fp Maestoso.

L dieu maî-tre du mon - - - de

T CHŒUR D'HÉBREUX. C'est l'in - fa-me! l'i_dole im-

B C'est l'in - fa-me! l'i_dole im-

mf

L Le roi, le dieu l'O-lym-pi-en!

T mon - de! L'horrible i-

B mon - de! L'horrible i-

p *f*

T - do - le du païen Ju-pi - ter l'i_dole immon - de!

B - do - le du païen Ju-pi - ter l'i_dole immon - de!

allarg.

All^o 1^o Tempo. LYSIAS.

(Une mesure vaut un temps précédent)

Nous a - vous dé - cre - té l'ex - termi - na - ti -

1. - on... Les Hé - breux ne sont plus peu - ple ni na - ti - ont Le

1. roi - contre l'ra - ël a le - vé trois ar - mé - es. Il ar - rive, a - me -

p *mf*

1. - nant cel - le des I - du - mées. Il marche - ra demain — au devant

allarg.

Poco meno.

L de Judas — Et l'on en - tend dé-jà — le pas — de ses sol-

Poco meno.

p *f* *p*

L - dats..

Tén. f

CHOEUR Il mar-che - ra demain — au de-vant de Judas

SOLDATS SYRIENS. *f*

Bass. *f*

Il mar-che - ra demain — au de-vant de Judas

a Tempo. All°

allarg. *All°*

T. Et l'on en - tend dé-jà — le pas — de ses sol - dats.

CH

B. Et l'on en - tend dé-jà — le pas — de ses sol - dats.

allarg. *All°*

Judas, en costume de marchand, s'approche de la statue de Jupiter.
Le soleil se lève, enveloppant d'un même rayon la statue et Judas.

LYSIAS.

Maestoso. (♩ = 72)

Un présage soudain me

(♩ = 72) *p* *pp*

ma molto espress.

frappe et m'il lumi - ne. Peu - ple que l'on s'in - cli - ne!

poco

(montrant la statue)

Voyez! les dieux ont approuvé: Sur le front du vainqueur le so-

crese.

JEAN.

ff

Ju - das!

leil s'est le vé!

C'est toi qu'annonçait le pré - sa - ge!

8

(Tambour)

LYSIAS.

(Une Trompette sur la Tour de Myrrha) Déga - gez les abords!

Più mod^{to}

3

(Myrrha paraît, rêveuse, à une fenêtre de la Tour
La foule des Syriens se porte au fond du théâtre et regarde,
pendant que les juifs restent sur le devant de la scène.)

Assu - rez les passa - ges!

p

Sempre Mod^{to} (♩ = 76)

ma molto espress.

La prin -

L. *ces - se Myr - rha - vient au de - vant du*

L. *roi*

CHOEUR DES JUIFS. (1^{er} Chœur)

And^{te} (♩ = 60)

ppp *Sau - ve moi - Dieu maî-tre du mon - del 0*

Sau - ve moi - Dieu maî-tre du mon - del 0

poco più animato.

T
toi qui détruis et qui fon-des, Dieu puis-sant! Dieu maî-tre du

B
toi qui détruis et qui fon-des Dieu puis-sant! Dieu maî-tre du

cresc.

1^{re} T.
mon - de Lè - ve - toi!

2^{de} T.
mon - de Lè - ve - toi! lè - ve - toi!

B
mon - de Lè - ve toi! lè - ve - toi!

ff *mf*

CHOEUR DES JUIFS.

pp
Lè - ve - toi!

pp
Lè - ve - toi!

CHOEUR DES SYRIENS.

f
Gloire à toi! — gloire à toi! Dieu

f
Gloire à toi! — gloire à toi! Dieu

pp *f*

Double Chœur.

JUIFS *f* O Dieu! — o Dieu puis - sant, Dieu

SYRIENS maî - tre du mon - de Gloire à toi! gloire à

maî - tre du mon - de Gloire à toi! gloire à

ff

Sortie générale.
Jean reste seul.

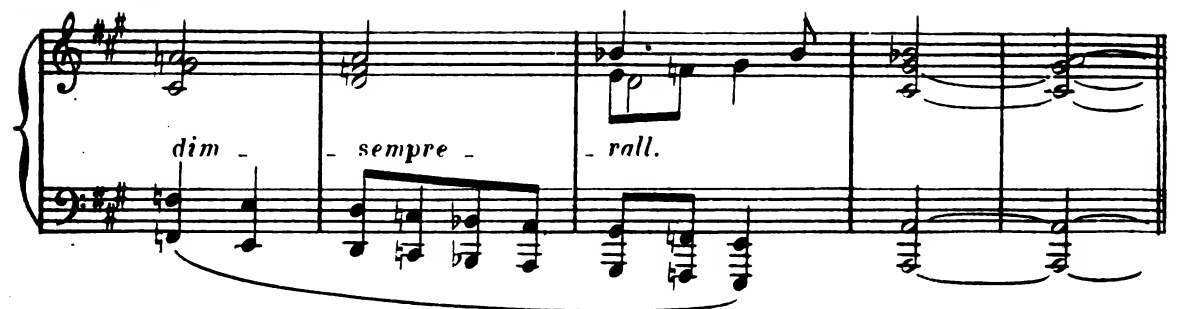
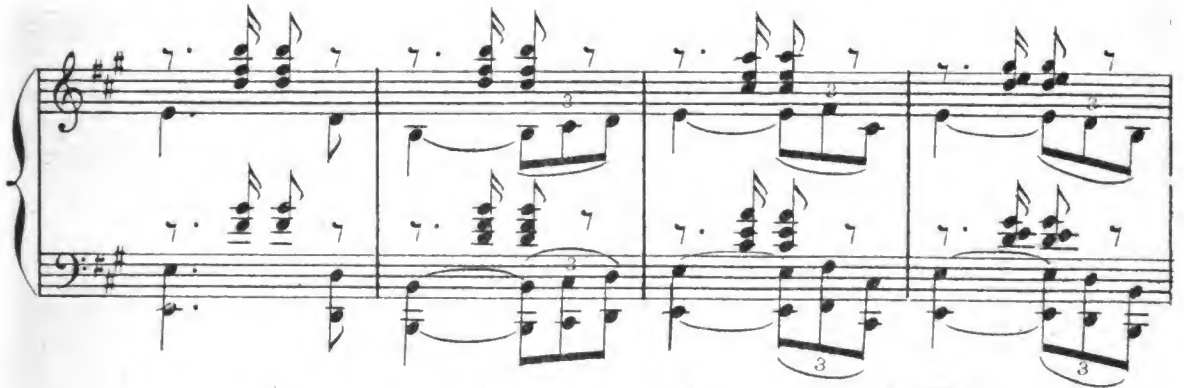
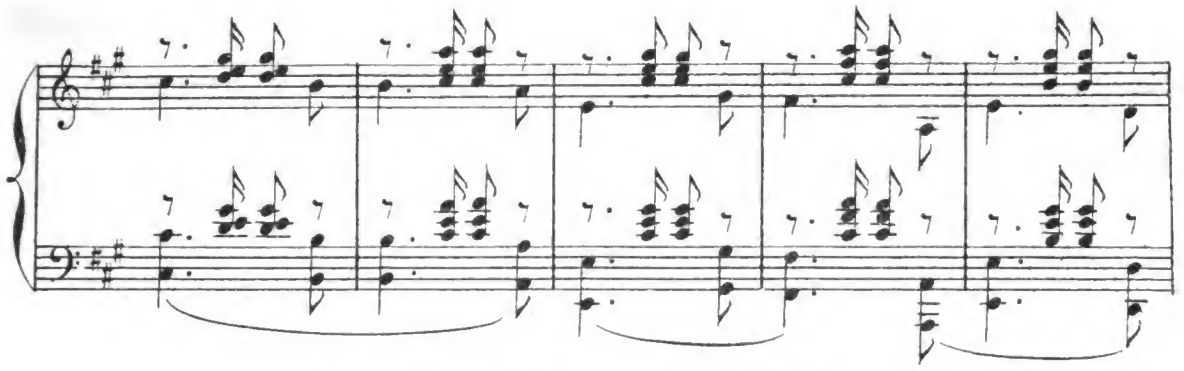
JUIFS maî - tre du mon - de Lè - ve - toi! —

— maî - tre du mon - de Lè - ve - toi! —

SYRIENS toi! o Dieu! gloire à toi! —

toi! o Dieu! gloire à toi! —

fff



SCÈNE III

JEAN seul.

Lent et expressif.

JEAN.

Les sol - dats ont quit - té le rem - part pour la plai - ne

PIANO.

Moins lent.

C'est l'heu - re! El - le vien - dra!

très doux.

Oui, ce ri - deau ja - loux de sa beauté de rei - ne Bien -

très contenu.

- tôt - - - - - sé - car - te - ra - Più all°

Qui me re - tient i -

très doux.

- ci? — Quel charme encor m'en i - vre?

Adagio.*molto appassionato.*

Fils d'un peu - ple mourant, qui m'encourage à vi - vre?

rall.

Adagio.
pp e molto legato.

Et que puis-je — es - pérer cœur marqué — pour le deuil? —

f

Moins lent.

p

Je ne sais... et pourtant je suis là sur ce seuil, Où son pied, chaque jour, lè -

pp e legato.

pp

mf

-gè-rement se po-se... Et j'im-plore — et j'attends — que

d'un nu - a - ge ro - - se, El-le sor - - te, le front d'un tis - su

p

d'or voi - lé — Et ri - an - - te pa-rai-se en ce

Poco più animato.

lieu de so - - lé — Echo du ciel, sa voix enchante le si-

Poco più animato.

pp

Variante.



- len - ce... La dou - ce vi - si - on — de - vant moi se ba - lan - ce...

Variante.



Un parfum dans les airs sé - va - pore effa - cé.

*riten.**Adagio.*

Puis — la nuit m'envi - ronne hélas! Elle a pas - sè!

suivez. *molto espress.*

SCÈNE IV

MYRRHA et ses COMPAGNES (JEAN caché)

Myrrha descend les terrasses avec Eryx. Les jeunes filles la suivent en chantant.

PIANO

Allegro (♩ = 112)

très léger.

JEAN.

(Il se cache)

C'est el - - - - - le!

sf

sf

1

poco rall.

Sop.

Cont.

(CHOEUR DE JEUNES FILLES)

***p* All^{to}** (♩ = 78)

O mes sœurs, craignons la dé -

rall.

p

sf

Sop.
es - se Vé nus, in - vin - ci - ble dan - ger. *p*

Con.
Hé -

rall.

Con.
lè - ne, la fleur de la Grèce, Ai - me Pà - ris un é - tranger.

Sop.
De - vant Troie à la porte é - pais - se, Les combat -

Sop.
- tants vont se ran - ger.

C.
Crai - gnons l'in - vin - ci - ble dé -

pp

Sop. Mé - né - la - ùs veut se ven - ger

Con. - es - se ! Tom -

pp

Un peu plus vite.

Con. - bez, hé - ros, blon - de jeu - nes - se, Pa -

p

f SOP.

Les

Con. - trocle, Hee - tor, sourds au dan - ger.

f

Sop. ar - mes vont frap - per sans ces - se.

C. *mf* *poco rall.* Hé - lè - ne, la fleur de la

poco rall.

f *sf* *mf decresc.*

a T^o *p* Crai - gnons l'invinci - ble dé -

molto rall. *p* Grè - ce, Aime Pâris un é - tran - ger.

molto rall.

Sop. - es - se. *rit.* l'invinci - ble dées.

C. Crai - gnons l'invinci - ble dé - es.

rit.

Moins lent. (♩ = 66)

MYRRA *p*

0 ciel de

se

se

pp

Ped.

feu!

Ciel où, comme un gé - ant, mon - te le Li - ban.

bleu! — 0 rougeur des co - teaux, Ver -

du - re des val - lé es, Bri - ses soudai - ne

My.
_ ment Dans les airs exha - lé - es! Vent qui se lève au soir,

My.
d'amour — en-ve-lop-pé, — Appor-tant les senteurs des jas -

My.
_ mins de Joppé! *f* O ro - se du Sâ - ron! — O lys de la col -

My.
_ li - ne, Dont le front — o-do-rant — Sous le cè - dre s'in -

(avec un enthousiasme croissant)

My. *JEAN (caché)*
 - eli - ne! Haleine du cin-na - me et de l'hysope en
 O Dieu c'est un rê - ve O Dieu c'est un rêve enchan.

My. *ff*
 fleur — Ce sol — a des parfums qui par - fu ment mon
 Je. *p*
 - teur — Hé - las! —

My.
 cour.
 Un peu plus vite

My. *gravement.*
 Craignons l'invin-cible dé-es - se la dé-es-se Vé-nus.

(Le chœur chante en s'éloignant)

Sop.
Con:

1^o T^o All^{to}

p

Redoutons la dé - es - se Vé - nus, in - vin -

p *sf*

Sop.

- ci - ble dan - ger.

Con.

p

Hé - lè - ne, la fleur de la Grèce, Ai - me Pa -

MYRRA
rall. molto

Sop.

l'invincible dé -

Crai - gnons l'invincible dé - es - se

Con.

- ris un étranger.

suivez

JEAN (reparaissant en scène)

J'entends encor — sa voix! —

My. *a T^o* *es - se*

p

J'e. J'entends en - cor — ses — pas! —

J'e. doux é - cho d'a - mour! —

Myrrha se retourne...

sempre dim.

Elle aperçoit Jean. — Ils se regardent longuement.

Elle disparaît.

rit.

SCÈNE V

JEAN et JUDAS

Jean ne voit pas Judas qui, venu silencieusement en scène, s'approche et lui touche l'épaule.

All^o Mod^o (♩ = 80)

PIANO.

JEAN *p*
Judas! —

JUDAS. *p*
Jean, mon frère! Je n'ai reçu de toi ni signal ni mes-

Je.
Oui, frère, et je tremblais hé-

Jud.
- sa-ge. Je suis ve-nu, j'ai vu! —

Je. - las, à ton passa - ge. Aux yeux de l'ennemi pourquoi t'ex-po - ses -

Je. - tu?

JUDAS

M'exposer au danger, Eh bien! c'est ma coutu - me. Pour qui soupçonne -

Jud - rait Judas sous ce cos - tu - me? Je ne crains

JEAN

Je l'ai

rien! Mais parle! As-tu fait ton devoir?

Poco più animato. (♩=88)

fait! Je m'applique à tout suivre à tout voir

pp cresc. poco a poco

cresc.

J'écoute chaque mot qui tombe; Chaque jour sous leurs pas je

cresc. sempre

p sub.

creu - se le sil - lon - Que doit rou - gir bientôt la san -

sf dim

Je.
glante hé - catom - be Je travail - le à ta gloi - re à leur per - di - ti -

ff

Largement.

Je.
- on! — Oui — j'ai fait monde - voir —

Plus large.

Je.
rempli ma missi - on, — Ah! pour l'é -

JUDAS
Mon frè - re!

Più All.^o 1.^o T.^o

Je.
- pé - e étais - je trop dé - bi - le Pour - quoi — m'as - tu choi -

mf

(avec une énergie croissante)

Je. - si — Pour u-ne tâ-che vi - le Loinde

Large

Je. Dieu. loin de toi, Sé-pa - ré de ceux de ma ra - ce, Pour

Je. quoi, réponds, pourquoi mon cœur ne bat-il pas — Sous la cui-rasse? A la

suivez sec

Je. gloire aux combats les au - tres — t'ont suivi Dans la

(Toute la force)

Je. *rall.* *a T^o*
 honte et l'opprobre, hé - las! - Moi j'ai ser - vi! -
a T^o
suivez

rall.
 JUDAS (avec force.) *Lent* (♩ = 56)

Pour ser - vir la pa - trie in - di - gne -
rall.

Jud. *3* *3*
 - ment frap - pée, Tout dé - fen - seur est pur, Tou -
3

poco più animato

Jud. *3* *3* *3*
 - te arme est bien trem - pé - e Cha - cun pour le pa - ys com -

Jud
 - bat le bon combat. Pour - quoi — ce déses - poir? Mon

Jud
 frè - re est un sol - dat, Un soldat comme nous, plus grand que nous peut-

Jud
 e - tre Qui de la li - ber - té l'aube en-

p

Jud
 - fin va re - naî - tre Mar - tyr si - len - ci - eux, de la gloi - re ou - bli -

Musical score for "Leve ton front" from "Le Juif Errant". The score is in 6/8 time, key of D major. It features a vocal line for "Jud." and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "é, Ah! re lève bien haut ton front hu-mi-li". The piano part includes a triplet in the right hand and a triplet in the left hand.

Avec résolution.

Allegro. (♩ = 108)

JEAN.

Par.

Jud. - é.

pp

cresc. poco

a

poco

Musical score for the opera "Les Huguenots" by Giacomo Meyerbeer. The score is for the scene "Donne-moi ton frère!" (Act II, Scene 1). It features three parts: Soprano (Soprano), Bass (Bass), and Piano (Piano). The key signature is D major (two sharps). The tempo is marked "Allegretto".

The Soprano part begins with the lyrics "don - ne! mon frè - re!". The Bass part enters with the name "JUDAS" and the instruction "f". The Piano part begins with the instruction "mf" and the word "Viens". The Piano part includes a "cresc." (crescendo) marking and the word "sempre".

Jean. *Nous mar-chons mys-té-ri-eux, fu-nè-bres;*

Ju. *Ah! Nous marchons mys-té-ri-eux, fu-nè-bres;*

fp

Jean. *Nous mar-chons par-mi les té-né-bres; Mais dé-* *p cresc.*

Ju. *Nous marchons par-mi les té-né-bres; Mais déjà* *p cresc.*

p

Jean. *-jà ré-vé-lant l'ho-ri-zon qui nous luit, L'é-*

Ju. *ré-vé-lant l'ho-ri-zon l'ho-ri-zon qui nous luit, L'é-*

cresc

cresc. sempre. ***ff***

Jean
- clair de la vie - toire a dé - chi - ré la

Ju.
- clair de la vie - toire a dé - chi - ré la

cresc. sempre.

Jean
nuit!

Ju.
nuit! (ardemment) Va! l'heure est pro -

Poco più mod^{to} (♩ = 100)

sempre f

(montrant Jahel et ses fils)

Jud
- che! Vois aux por - tes de la vil - le Ces

Jud
hom - mes comme moi vè - tus d'ha - bit ser - vi - le

p

Ju. Re - con - nais Jo - na - thas, Si - mon, E - le - a -

pp

JEAN.
Mes frè - - - res!

Ju. - zap! ———

f

Ju. Puis là - bas, plus loin et sous ces

mf

Ju. murs oc - cu - pés par l'in - fà - me, s'a - che - mi - nant i -

p cresc.

Ju: - ci, la vois - tu cet - te fem -

poco *a* *poco.*

Ju: - me, Pa - reille aux men - di - ants qu'on ren -

ff *3*

(Simon Eléazar et Jonathas se rapprochent)

JEAN. Dieu! ma mè - re!

Ju: - contre au che - min... *più animato.* De -

Ju: - main nous com - bat - trons! *p* *A*

mf

Andantino (♩ 69)

Ju: *pp* *3* *3*
 _ vant — Nous pri - rons! — La pri - è - re, Voi - là que nous ve -

p

Ju: *cresc.* *3* *3*
 - nous l'offrir — dans la pous - siè - re, De - vant Jé - ru - sa - lem

cresc. *f* *3* *string.* (à ses frères, en leur montrant Jabel)
 Ju: et pour notre pa - ys! Notre mè - re!

p *cresc.* *e* *string.*

JABEL avançant puis s'arrêtant devant eux.

Mes fils! — Silence (Pendant lequel elle les contemple haletante d'émotion)

cresc. *sempre.* *ff* Silence.

SCÈNE VI

JAHÉL et ses FILS

Maestoso (♩=66)

(avec force)

JAHÉL

Ah! laissez-moi tou - cher vos fronts — et vos poi -

PIANO.

mf

Jah. *portez. poco string* 3
 — tri - nes! Mes fils.. tous mes fils... — ils sont là!

Jah. (♩ = 72)
 J'al - lais par ces chemins, j'al - lais vers ces ru - i -

Jah. 3
 — nes Cher chant des ven - geurs!... — En voi - là!

f *ff*

Jah. *p*

Ils sont d'une ra - ce ro - bus - te, Seigneur, ils sont fils d'un sol -

Jah. *p*

dat, — Cré - és pour u - ne tâche au - gus - te, Bercés par

Jah. *f*

moi pour le com - bat — Le sol qu'a dé - fendu leur

Jah. *poco string.*

pè - re, Ils le dé - fen - dent, Tu le vois! Le

cresc.

Jah
ciel — et le sol! quel — le guer — re! La pa —

cresc *poco* *a* *poco*

All^o. (♩ = 126)

Jah
— trie et la foi!

SIMON.
Il faut que la Ju — dée ou l'op-pres —

JONATHAS.
Il faut que la Ju — dée ou l'op-pres —

ELEAZAR.
Il faut que la Ju — dée ou l'op-pres —

All^o energico.

Sin
— seur pé — ris — se! C'est la guerre — ex-ter-mi-na — tri — ce!

Jeh
— seur pé — ris — se! C'est la guerre — ex-ter-mi-na — tri — ce!

Els
seur pé — ris — se! C'est la guerre — ex-ter-mi-na — tri — ce!

mf *ff*

Sim. Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait!. Ren-dons à l'en-ne - mi

Jon Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait!. Ren-dons à l'en-ne - mi

El Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait!. Ren-dons à l'en-ne - mi

p *ff*

allarg. *Più maestoso* (♩=76)

Sim. le mal qu'il nous a fait Tu m'en ver -

Jon le mal qu'il nous a fait

El le mal qu'il nous a fait

allarg. *p* *pp*

Sim. -ras, Seigneur, dans la mê - lée arden - te, Et la mort fui -

tr

Sim. *- ra devant moi !*

Ele. *Par - mi leurs é - lé -*

sempre p

Sim.

Ele. *phants, dont l'as - pect — é - pou - van - te, Tu m'en-ver -*

JONATHAS.

Ele. *Sei - gneur dans les tour -*

- ras, Sei-gneur, je frappe - rai le roi ! —

f *fp*

Jon: ments, sur la croix in - fa - man - te, Tu m'en-ver-

SIMÉON. *ff* Ju - das et nous ses
 - ras: je erie - rai: gloire à toi! ——— Ju - das et nous ses
 El: Ju - das et nous ses

Sim: qua - tre frè - res, Nous frappons dans ta forge en feu,
 JEAN. Hé -
 Jon: qua - tre frè - res, Nous frappons dans ta forge en feu,
 El: qua - tre frè - res, Nous frappons dans ta forge en feu,

Sim: Sur l'en-clu-me de ses co-lè-res. Nous sommes les marteaux de

Jean: -las!... Pourquoi mon cœur ne bat-il pas sous la cui-

Jon: Sur l'en-clu-me de ses co-lè-res. Nous sommes les marteaux de

El: Sur l'en-clu-me de ses co-lè-res. Nous sommes les marteaux de

allarg.

Sim: Dieu. _____

Jean: -PAS-se.

Jud: Plus large.

Jon: Ecou-te les, Seigneur: leur âme à

El: Dieu. _____

Plus large.

Poco più largo.

Allo

Jud: toi s'é - le - ve! Pour

Jud: moi, je par - le avec mon glai - ve! Dieu qui m'a

Jud: fait sait ce que je fe - rai: je vain - crai!

Judas marchant vers la statue de Jupiter et montrant l'image de la Victoire

Mod^{to} (♩ = 80)

Jud: Dans cette main de fer la Victoire est dar-

p *cresc.*

Jud: - gi - le, Et ce-lui là fit bien qui la fit si fra - gi - le, Car ja-né-an-ti -

poco a poco. *cresc.* *sempre.* *f* *suivez.*

Jab. II

Sim: II

Jean. a Tempo.

Jud: -rai leur victoi - re de - main, - Comme ces mu - lacres é - crasés sous ma

allarg.

Jon:

El:

cresc. *sempre.* *suivez.*

All^o

Jain.  faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé -

Sim.  faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé -

Jean.  A la gloire _____ aux com - bats les

Jud.  main! _____ (Il brise la statuette de la victoire)

Jon.  faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé

Ele.  faut que la Ju - dée ou l'op - pres - seur pé

Jah.  - ris - se! C'est la guerre _____ ex - ter - mi - na - tri - ce!

Sim.  - ris - se! C'est la guerre _____ ex - ter - mi - na - tri - ce!

Jean.  au - tres l'ont sui - vi Dans la honte _____ et l'op - probre, hé -

Jud.  - ris - se! C'est la guerre _____ ex - ter - mi - na - tri - ce!

Ele.  - ris - se! C'est la guerre _____ ex - ter - mi - na - tri - ce!

Jah
Deuil pour deuil for - fait pour for-fait Deuil pour

Si
Deuil pour deuil for - fait pour for-fait Ren-dons à l'en-ne -

Je
-las! moi j'ai ser - vi! Dans la honte, hé -

Jou
Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait! Ren-dons à l'en-ne -

El
Deuil pour deuil, for - fait pour for-fait! Ren-dons à l'en-ne -

Jah
deuil! for - fait pour for - *rall.*

Si
- mi le mal qu'il nous a *rall.*

Je
-las! hé - las! j'ai ser - *rall.*

Jou
mi le 'mal qu'il nous a

El
-mi le mal qu'il nous a

suivez

Jab. fait!

Sin. fait!

Jean - vi

(à Jean) un peu retenu

Jud. A - gir voi - là ma

Jen. fait!

El. fait!

All.^o

pp

Jud. tâ - che! A - ver - tir c'est la tien - ne! Si - tôt qu'ils se - ront

Jud. prêts, Un si - gnal au rem - part! Qu'un si - gnal me pré - vien - ne!

mf

p

Jud: Tu m'attendras a - près, — Et tu me re - ce - vrassur ces remparts in -

pr

Jud: — fâ - mes, Où sont ca - chés, les trem - bleurs et les

rall.

rall.

JEAN *All^o* *ff*

Ah! ————— voilà don ce ma part dans l'ac - ti - on Li -

Jud: femmes!

p *ff* *mf*

Jean: — vrer des femmes, moi! ————— Voi - là ma mis - si - on. ————— A

6

Jean.

vons la glorieu - se tà - - che! A moi la beso - gne d'un là - -

Mod^{to} (♩=104)

Jean.

- che! Non! non! non!

JAVEL.

Qu'ai-je en - ten - du?

Jab.

Les cœurs sont é - bran - lés!... Le

Jah

frère o - se réponde au frè - re!

Jah

Cha_cun fe-ra-t-il pas La tà - che qu'il faut

Jah

fai - re? A-vez vous pas ju - ré Sous les cieux dé-voi-

M. G.

Jah

lés? Al - lez

f Presto (♩ = 88)

Jah
à la lutte éper-du - e! Al - lez aux su -

Jah
-prêmes com_bats! Al - lez à la gloire atten -

Jah
- du - e! Al - lez Allez tous! —

Jah
Et ne son - gez

Jah: pas — ne son - gez pas — à

Jah: cet - te fem - - - me, Qui pour - tant — De

Jah: loin de loin vous sui - v'ra

Jah: Et mè - lée — à la horde in -

rit.

Jah: - fà - me, Dans la mort vous re -

a Tempo.

Jah: - trou - ve - ra! Al - lez al - lez! al -

Jah: - lez! al - lez à la lutte é - per - du -

Jean: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Sim: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Jud: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Jon: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e! Al -

Elé: *f* Al - lons à la lutte é - per - du - e Al -

Jah. *- e! Al - lez aux su - prè - mes com -*

Jea. *- lons! al - lons aux su - prè - mes com - bats!*

Sim. *- lons! al - lons aux su - prè - mes com - bats!*

Jud. *- lons al - lons aux su - prè - mes com - bats!*

Jon. *- lons al - lons aux su - prè - mes com - bats!*

El. *- lons al - lons aux su - prè - mes com - bats!*

Jah. *- bats! Al - lez à la gloire at - ten -*

Jea. *Al - lons à la gloire at - ten - du - e!*

Sim. *Al - lons! à la gloire at - ten - du - e!*

Jud. *Al - lons! al - lons à la gloire at - ten - du - e!*

Jon. *Al - lons! al - lons à la gloire at - ten - du - e!*

El. *Al - lons! al - lons à la gloire at - ten - du - e!*

allarg.

Jah: *- du - e! Al - lez! al - lez tous!*

Jean: *Al - lons! al - lons! al - lons tous! Ah! —*

Sim: *Al - lons! al - lons! al - lons tous oui*

Jud: *Al - lons! al - lons! al - lons tous oui*

Jon: *Al - lons! al - lons! al - lons tous oui*

Elé: *Al - lons! al - lons! al - lons tous oui*

suivez.

And.^{te}

(à Judas montrant Jean)

Jah: *tous! Pardonne à cet en - fant C'est mon fils... c'est ton frè - re, Et je ré -*

Jean: *tous! —*

Sim: *tous! —*

Jud: *tous! —*

Jon: *tous! —*

Elé: *tous! —*

And.^{te}

ff p subito.

Andante.

au comble de l'enthousiasme.

Jal.: - pons de lui!

Jean.: *p* J'obe - i - rai, *rall* mamè - re!

suivez. *molto appassionato*

Jah.: Pa - tri - e,

Jah.: Ils sont à

Jah.: toi!

M.G.

JAHÉL

Vivace $\text{♩} = 160$

Ah! prends - les!

f

Jc

Presto $\text{♩} = 120$